

INTISARI

Skripsi ini adalah hasil penelitian pada naskah *Sinuwun IX Punggawa Kang Sĕtya Tuhu (SPKST)* yang tersimpan di Perpustakaan Pura Pakualaman dengan kode koleksi 0183/PP/73 dan kode naskah Pi.37. Naskah *SPKST* ditulis menggunakan aksara dan bahasa Jawa serta berbentuk tembang macapat. Naskah *SPKST* terdiri dari 30 pupuh dan penelitian ini dibatasi pada pupuh I-XVII.

Penelitian ini menggunakan teori filologi dengan menyajikan suntingan teks, terjemahan, ringkasan, dan analisis isi. Suntingan teks disajikan dengan metode perbaikan bacaan, sedangkan terjemahan teks menggunakan model kombinasi terjemahan kata demi kata, terjemahan harfiah, dan terjemahan bebas yang disesuaikan dengan kaidah gramatikal bahasa Indonesia. Selanjutnya, ringkasan disajikan dengan meringkas setiap pupuhnya. Analisis isi disajikan dengan mengelompokkan ajaran-ajaran dalam naskah *SPKST*.

Dalam penelitian naskah *SPKST* pupuh I-XVII terdapat beberapa temuan yaitu: naskah *SPKST* berisi tentang beragam ajaran kebaikan dari Kanjeng Sunan Pakubuwana Susunan IV yang ditujukan kepada anak cucunya. Adapun isi ajarannya yaitu ajaran untuk menjadi kesatria yang baik, ajaran raja untuk anak cucunya, ajaran untuk orang muda, ajaran dalam mendidik anak laki-laki dan perempuan, ajaran dalam berumah tangga, dan ajaran untuk wanita yang telah menikah; terdapat adanya perbedaan ajaran dalam naskah *SPKST* baik untuk laki-laki dan perempuan serta ajaran untuk anak muda dan ajaran untuk orang yang berumah tangga; terdapat 2 model penulisan *sandhangan suku*; pupuh XVI sulit dimengerti isinya sebab bahasa yang digunakan cukup rumit; terdapat diksi-diksi ejaan yang berbeda dalam penulisan naskah *SPKST*; terdapat 2 interteks pada pupuh I-XII dan pupuh XIII-XV. Dua interteks ini berasal dari 5 naskah yaitu *sĕrat Warniwarni* koleksi Museum Jawa Tengah, *sĕrat Wulang Putra* yang berasal dari website sastra.org, *sĕrat Wulang Putra* koleksi Perpustakaan Pura Pakualaman, *sĕrat Darmawasita* koleksi Perpustakaan Reksa Pustaka Pura Mangkunegara, dan *sĕrat Piwulang Putra/Putri* koleksi Perpustakaan Pura Pakualaman.

Kata kunci: Naskah *Sinuwun IX Punggawa Kang Sĕtya Tuhu*, Filologi, Suntingan, Terjemahan.

ABSTRACT

This thesis is the result of study upon the manuscript of *Sinuwun IX Punggawa Kang Sětya Tuhu (SPKST)* stored in the Perpustakaan Pura Pakualaman with collection code 0183/PP/73 and manuscript code Pi.37. *SPKST* manuscript is written in Javanese script and language, in the form of *macapat* song. The *SPKST* manuscript consists of 30 *pupuh* and this study is limited to *pupuh* I-XVII.

This study adopts philological theory by presenting text edit, translations, summaries, and content analysis. Text edit was carried out by reading improvement method, while the text translation used the combination of word-for-word translation, literal translation, and free translation models that are adjusted to Indonesian grammatical rules. Next, summaries are presented by the summary of each *pupuh*. Content analysis is presented by grouping the insights into the *SPKST* text.

In the study of *SPKST pupuh* I-XVII manuscript, there are several findings, namely: the *SPKST* manuscript contains various teachings of kindness from Kanjeng Sunan Pakubuwana Susunan IV addressed to his posterity. The content of his teachings are the teachings of chivalry, the king's teachings for his posterity, the teachings for young people, the teachings on how to educate sons and daughters, the teachings of marriage, and the teachings for married women; there are differences in the teachings of the *SPKST* manuscript for men and women as well as teachings for young people and for married people; there are 2 writing models of *sandhangan suku*; the *pupuh* XVI is difficult to understand because the language used here is quite complex; there are different spelling dictions in the *SPKST* manuscript; There are 2 intertexts in *pupuh* I-XII and *pupuh* XIII-XV. These two intertexts are from 5 manuscripts namely *Sěrat Warni-warni* from Museum Jawa Tengah, *Sěrat Wulang Putra* from the website sastra.org, *Sěrat Wulang Putra* the collection of Perpustakaan Pura Pakualaman, *Sěrat Darmawasita* the collection of Perpustakaan Reksa Pustaka Pura Mangkunegara, and *Sěrat Piwulang Putra/Putri* the collection of Perpustakaan Pura Pakualaman.

Keywords: Manuscript of *Sinuwun IX Punggawa Kang Sětya Tuhu*, Philology, Editing, Translation.

PATHISARI

Skripsi punika nēliti naskah Sinuwun IX Punggawa Kang Sētya Tuhu (SPKST) ingkang kasimpēn wontēn Perpustakaan Pura Pakualaman kanthi kodē koleksi 0183/PP/73 lan kodē naskah Pi.37. Naskah SPKST dipun sērat mawi aksara Jawi tuwin migunakakēn basa Jawi sarta kaanggit mawi sēkar macapat ingkang kadhapuk dados 30 pupuh, ing panēliten punika namung ngrēmbag pupuh I-XVII.

Panēliten punika migunakakēn teori filologi kanthi nyawisakēn suntingan teks, jarwa, ringkēsan isi lan ugi analisis isi. Suntingan teks dipuncawisakēn kanthi metode ndandosi tēmbung, dene jarwa teks migunakakēn modhel kombinasi jarwa inggih punika tēmbung sabēn tēmbung, jarwa harfiah, lan jarwa bebas ingkang salajēngipun dipun trēpakēn kaliyan aturan paramasastra basa Indonesia. Salajēngipun nyawisaken ringkēsan isi sarana ngringkēs sabēn pupuh-pupuhipun. Analisis isi nyawisakēn kanthi mantha-mantha wējangan-wējangan ingkang kamot wontēn ing naskah SPKST.

Asil panēliten naskah SPKST pupuh I-XVII wontēn maneka warni antawisipun: naskah SPKST punika isinipun babagan wējangan kasaenan saking Kanjeng Sunan Pakubuwana Susunan IV ingkang dipun paringakēn dhatēng putra wayahipun. Wondhene isinipun wējangan-wejangan punika antawisipun piwulang tumrap satriya, wējangan raja tumrap putra wayahipun, wējangan tumrap tiyang mudha, wējangan bab gula-wēntah tiyang jalēr lan estri, piwulang bab palakrami, lan piwulang estri ingkang sampun palakrami; saking pangēlompokan wejangan-wejangan punika sagēd dipun mangertosi bilih wejangan punika dipunbentēnakēn antawisipun piwulang jalēr lan estri ugi piwulang tumrap tiyang mudha lan tiyang ingkang palakrami; wontēn 2 model panyēratan sandhangan suku; pupuh XVI botēn sagēd dipun mangērtosi isinipun amargi basa ingkang dipun ginakakēn radi angel; wonten diksi-diksi ejaan ingkang bentēn wontēn panyēratan naskah SPKST; naskah SPKST ngemot 2 interteks inggih punika pupuh I-XII lah pupuh XIII-XV. Interteks punika kapēndhet saking 5 naskah inggih sērat Warni-warni koleksinipun Museum Jawa Tengah, sērat Wulang Putra saking website sastra.org, sērat Wulang Putra koleksinipun Perpustakaan Pura Pakualaman, sērat Darmawasita koleksinipun Perpustakaan Reksa Pustaka Pura Mangkunegara, lan sērat Piwulang Putra/Putri koleksinipun Perpustakaan Pura Pakualaman.

Wosing tēmbung: Naskah *Sinuwun IX Punggawa Kang Sētya Tuhu*, Filologi, Suntingan, Jarwa.